

力  
0

软力量 亚洲态度  
Soft Power Asian Attitude

**Gulnara Kasmalieva 古尔娜拉·卡斯梅拉娃**

1960年出生，比什凯克，吉尔吉斯斯坦  
现生活和工作于比什凯克，吉尔吉斯斯坦

1960 Born in Bishkek, Kyrgyzstan  
Now, lives and works in Bishkek

**Muratbek Djumaliev 穆拉特·杜玛列夫**

1965年出生，比什凯克，吉尔吉斯斯坦  
现生活和工作于比什凯克，吉尔吉斯斯坦

1965 Born in Bishkek, Kyrgyzstan  
Now, lives and works in Bishkek

**部分个展**

2007【聚焦：Kasmalieva和Djumaliev】，【新丝绸之路：算法的生存和希望】，芝加哥  
2006【Kasmalieva和Djumaliev：走向未来】，Plus Ultra画廊，纽约  
2002 LeVall艺术画廊，新西伯利亚，俄罗斯  
1999【绘画的回报】，艾季耶夫纪念馆，比什凯克

**部分群展**

2007【苏联解体后的艺术：当时的说书人、叙事和远处凝视】，Kiasma当代艺术馆，赫尔辛基，芬兰  
2007【渐进式怀旧】，Luigi当代艺术中心，Prato，意大利  
2007【沙迦双年展：静物】，沙迦，阿联酋  
2007【边界之间】，马科当代艺术馆，维哥，西班牙  
2006【赤裸裸的生命】，台北当代艺术馆，台湾  
2006【新加坡双年展：相信】，新加坡  
2006【来自中亚的艺术】，当代艺术中心Ujazdowski城堡，华沙，波兰  
2006【Cuvee双年展：世界当代艺精选】，当代艺术OK中心，林茨，奥地利  
2005【第51届威尼斯双年展】，中亚展馆：哈萨克斯坦，吉尔吉斯斯坦和乌兹别克斯坦  
2004【及其他】，第一届比什凯克国际当代艺术展，国家美术博物馆，吉尔吉斯斯坦

**Selected Solo Exhibitions**

2007 *Focus: Kasmalieva and Djumaliev. A New Silk Road: Algorithm of Survival and Hope*,  
The Art Institute of Chicago, Chicago  
2006 *Gulnara Kasmalieva and Muratbek Djumaliev: Into the Future*, Plus Ultra Gallery, New York  
2002 LeVall Art Gallery, Novosibirsk, Russia  
1999 *Drawing's Return*, The Gapar Aitiev Memorial Museum, Bishkek

**Selected Group Exhibitions**

2007 *Time of the Storytellers, Narrative and Distant Gaze in Post-Soviet Art*, Helsinki, Finland  
2007 *Progressive Nostalgia*, Centre for Contemporary Art Luigi Pecci, Prato, Italy  
2007 *Sharjah biennale: Still Life*, Sharjah, UAE  
2007 *Entre Fronteras*, Marco Museum of Contemporary Art, Vigo, Spain  
2006 *Naked Life*, MOCA Taipei, Taiwan  
2006 *Singapore Biennale: Believe*, Singapore  
2006 *Art from Central Asia*, Centre for Contemporary Art Ujazdowski Castle, Warsaw, Poland  
2006 *Biennale Cuvee, World Selection of Contemporary Art*, OK Centre for Contemporary Art, Linz, Austria  
2005 *51st Venice Biennale*, Central Asian Pavilion: Kazakhstan, Kyrgyzstan, and Uzbekistan  
2004 . . . *And Others*, 1st Bishkek International Contemporary Art Exhibition, Bishkek, Kyrgyzstan

Gulnara Kasmalieva 和 Muratbek Djumaliev 的作品《新丝绸之路：算法的生存与希望》是当代吉尔吉斯斯坦一个经济现实的重构。

今天，国际贸易，曾作为这些中世纪城市的经济基础，现在却变成后苏维埃亚洲人口的生存源泉。但是，今天运输的再也不是往昔的那些欧洲统治阶级所要的珍宝。沿着丝绸之路开着的货车上堆着的是产自中国的质量粗糙的衣物和往回运的生锈废铁。苏联解体后的丝绸之路仅仅是千百万前苏维埃公民的生存之道。那些“手提箱贸易家”拿着他们硕大无比、五彩缤纷的胶织包，如雪崩般淹没火车站。这种场景已成为苏联后改革时期的彩色印证。

Kasmalieva和Djumaliev对这些跋涉于当代丝绸之路的人们的描述就如一个史诗传说。作品内含的软幽默没有把故事变成悲剧或者宣传黑暗颤栗的第三世界的政治小册子。艺术家同情他们的遭遇但是并没有把他们当成受害者因为他们顽强地与恶劣的环境争斗。生活质量的地下并没有降低他们的标准。艺术家呈现的图像充满意义即使稍稍留有铿锵的余味。

Gulnara Kasmalieva and Muratbek Djumaliev's project "A New Silk Road: Algorithm of Survival and Hope" is a reconstruction of one of the economic realities of contemporary Kyrgyzstan.

Today, international trade, having served as the economic foundation of these medieval cities, has become a source of survival for the population of post-Soviet Asia. However, now it is no longer luxury items for Europe's ruling classes that are being transported. Along the smaller Asian section of the Great Silk Road there now only travel trucks piled high with low quality clothing from China and rusty scrap metal going back in the opposite direction.

After the crash of the USSR this same "silk road" has become the sole means of survival for thousands of former Soviet citizens. An avalanche of "suitcase traders" are swamping the railway stations with their huge multi-colored checked and plastic weave bags and these have become a colorful sign of the post-perestroika times.

Kasmalieva's and Djumaliev's narration about the lives of those toiling along the contemporary Silk Road sounds like an epic saga and the soft humor intrinsic to this work stops it from being turned into a tragedy or a political pamphlet darkly chronicling the horrors of the Third World. Although sympathizing with their subjects the artists do not treat them as victims but as people who are putting up an obstinate resistance to their unfriendly environment. This lack of "life quality" has not turned life into one that is "sub-standard". The pictures shown to us by the artists are pictures of a meaningful life, albeit with a slightly metallic after taste.

新丝绸之路：算法的生存与希望  
录像装置  
10分35秒  
2007

**A New Silk Road: Algorithm of Survival and Hope**  
Video installation  
10' 35"  
2007

